

华南理工大学
2018 年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

(试卷上做答无效, 请在答题纸上做答, 试后本卷必须与答题纸一同交回)

科目名称: 日语翻译基础
适用专业: 日语笔译(专硕)

共 页

問題 1. 下記のことを日本語に訳しなさい。(15×1 点=15 点)

1. 取长补短
2. 恐怖主义分子
3. 双赢
4. 半决赛
5. 颁奖仪式
6. 英才教育
7. 经济软着陆
8. 家庭影院
9. 吸尘器
10. 音乐会
11. 鸡尾酒
12. 一衣带水的邻国
13. 以史为鉴, 共创未来
14. 己所不欲, 勿施于人
15. 近朱者赤近墨者黑

問題 2. 下記のことを中国語に訳しなさい。(15×1 点=15 点)

1. WHO
2. APEC

3. ダブルディグリー
4. 二国間協定
5. 小異を残して、大同につく
6. 入学式
7. アジア競技大会
8. ストップ高
9. アレルギー
10. エコマーク
11. アカデミー賞
12. 口車に乗る
13. 手を焼く
14. 目から鱗が落ちる
15. 齒に衣を着せぬ

問題3. 下記の文章を日本語に訳しなさい。(1×60点=60点)

1. 国立公園可以定义为这样一种区域，既推进对美丽的大自然和丰润的自然环境的保护，又促使人们欣赏风景、与大自然亲密接触。为了保护风景和大自然，形成了这样一种制度。即，如果要在国立公园境内修造建筑物，筑成人工土地等等时，需要取得许可。即便在同一国立公园当中，保护方式也是有所侧重的。对于自然质量高，重要或者说核心的部分，比如说就要提高许可标准，严格保护措施。另外，所谓国立公园，是在人群聚居的国度里，还保存了大块自然的地区。正因为这样，最近人们对国立公园在保护生物多样性中发挥的关键性作用寄予厚望。

2. 阳春时节，恭贺贵店繁荣兴隆。素蒙格外关照，深表谢忱。贵函6月30日订购之上述商品，由于鄙公司的差错，拖延了交货期，十分抱歉。该货物已于今日由关东运

輸公司特快邮递发出，给贵店带来很大的麻烦，在此深表歉意。出现上述情况的原因是，负责贵店订货的业务员因病住院，由于疏忽没有向接替业务员交待。这都是因为我们管理不严，才出此差错，非常惭愧。如此疏忽职守之事当不再发生，敬请见谅，并希望今后继续关照为盼。特此通知，并致以歉意。

問題 4. 下記の文章を中国語に訳しなさい。(1×60 点=60 点)

1. 著作権は、特許権、商標権などの産業財産権と共に「知的財産権」と呼ばれる権利の一つですが、産業財産権が産業経済の発展を目的とした制度であるのに対し、「著作権法」は文化の発展を目的としており、音楽、絵画、小説、映画、コンピューター・プログラムなどの著作物を保護しています。著作権法では著作物を「思想または感情を創作的に表現したものであって、文芸、学術、美術、または音楽の範囲に属するものをいう。」と定義しています。わが国では、著作権は特許などとは異なり、権利の所得にあたって登録などの必要はなく、著作権を創作したときに自動的に権利が発生します。「著作権」は簡単に言いますと、著作権者以外の方が著作物を利用しようとするときに、利用を認めたり（許諾）、禁止したりできる権利です。したがって、「私的使用のための複製」など著作権法で認められているケースを除いて、著作物を利用する際には著作権者の許諾を得る必要があります。

2. 先生なしでは、上達は望めない。射撃隊のコーチの私は、ピアノについてはまったくの門外漢だ。そこでレッスンの先生をお願いすることにした。毎週火曜と土曜の夜、私と娘は一緒に先生のところへ行ってレッスンを受けた。娘の変わりにノートを取り、資料を録音した。演奏についての細かい注意事項を、娘の変わりに自分の目でメモを取り、家に帰ってから、繰り返し娘に話して聞かせた。私は盲学校に通って点字を覚え、名曲の楽譜をいくつかミンミンのために点訳した。私は娘に言った。「志ある者は必ず成功する。」また、こうも言った。視力を失った盲人にと

って、美しい旋律は、清らかな小川のせせらぎ、露に濡れた花、思う存分遊びわたむれる子鳥のようなものだ。芸術という殿堂に通ずる道は、まず第一歩から始めなくてはならない、と、私は、娘のために、心をこめて一枚の青写真を作り上げた。ところが、ある日突然ピアノの音がぱったり止まった。